

Co mě překvapuje  
ještě více je,  
že někteří by věřili,  
že Sokrates smilnil  
s mladými muži!  
Sokrates, ten nejmírnější  
a nejčistší ze všech lidí,  
který radostně snášel  
obojí chlad i horko;  
kterého nemohla překvapit  
žádná nepohodlnost,  
těžkosti, ani práce,  
a který se naučil přát si  
tak málo, že ačkoliv  
měl něčeho poskrovnu,  
měl vždy dostatek.  
Jak by potom mohl učit  
neúctu, nespravedlnost,  
nenasytnost, nečistotu  
a luxus? A byl tak dalek  
takovému jednání,  
že mnoho osob napravil  
z těch zlovyků,  
inspirujíc je  
s láskou ke ctnosti,  
a vkládajíc do nich naděje  
získání čestného postavení  
ve světě, za předpokladu,  
že o sebe  
budou trochu pečovat.  
Přesto nikdy neslíbil  
žádnému člověku, že jej  
naučí ctnosti; ale když  
učinil ze ctnosti veřejné  
vyznání, vytvořil  
v myslích těch,  
kteří jej navštěvovali,  
naděje na stání se  
ctnostnými dle jeho příkladu.  
Nezanedbával  
své vlastní tělo  
a nechválil ty, kteří  
ta svá zanedbávali.  
Podobným způsobem  
haněl zvyk některých,  
kteří příliš jedí,  
a poté provádí  
násilná cvičení;  
ale schvaloval jíst až do  
uspokojení naturelu,

a poté mírné cvičení,  
věříc, že ten způsob  
je prospěšný  
zdraví, a dobrý  
pro uvolnění  
a rozptýlení mysli.  
Ve svém odívání nebyl  
ani vybíravý ani drahý;  
a co říkám o jeho šatech,  
by mělo být  
obdobně chápáno pro  
celý jeho způsob života.  
Žádný z jeho přátel  
nebyl nikdy žádostivý  
ve své konverzaci,  
vymanil je z toho  
nízkého sklonu, stejně  
jako všech ostatních;  
nepřijal žádné dary  
od těch, kteří si přáli  
se s ním poradit,  
a říkal,  
že to je způsob,  
jak odhalit vznešené  
a velkorysé srdce,  
a že ti,  
kteří přijímají dary,  
prozrazují mrzkost  
duše a prodávají  
své vlastní osoby,  
protože na sebe ukládají  
nutkání instruovat ty,  
od nichž  
přijmou peníze.  
Obdobně rozvažoval,  
proč by měl člověk,  
který slibuje učit ctnost,  
žádat peníze;  
jako by nevěřil, že  
největší ze všech zisků  
spočívá v získání  
dobrého přítele, nebo,  
jako by se bál, že ten,  
kdo jeho prostředky  
dosáhne ctnosti  
a bude mu zavázán  
za tak velký prospěch,  
za to nebude  
dostatečně vděčný.  
Velmi nepodobné

Sokratovi,  
který se nikdy nechvástal  
žádnou takovou věcí,  
který si byl nadevše jistý,  
že všichni, kteří jej slyšeli  
a přijali jeho zásady,  
jej budou navždy milovat,  
a budou také schopni  
milovat druhé.  
Po tomto, kdokoliv řekne,  
že takový muž se dopouštěl  
zhýralostí s mladými,  
musí zároveň prohlásit,  
že studium ctnosti  
je zhýralostí.  
Ale žalobce říká,  
že Sokrates učil  
k pohrdání ústavou,  
která byla v Republice  
ustanovena,  
protože prohlásil,  
že je nerozumné volit  
magistráty losováním;  
neboť kdokoliv by  
potřeboval kormidelníka,  
hudebníka  
nebo architekta,  
nesvěřil by se riziku  
takové osoby,  
ačkoliv omyly,  
kterých se mohou dopustit  
lidé v takových funkcích,  
jsou daleky tak velké  
důležitosti, jako ty,  
které jsou,  
dány v sázku ve vládě  
Republiky.  
Proto říká,  
že takové argumenty  
necitlivě zvykají mládež  
pohrdat zákony,  
a činí je  
drzejšími  
a násilnějšími.  
Ale, dle mého názoru,  
takoví, kteří studují  
umění rozvážnosti  
a kteří věří, že budou  
schopni prokázat  
sami sebe schopné

dát dobrou radu  
a návod  
svým spoluobčanům,  
se zřídka stávají lidmi  
násilné povahy;  
protože vědí,  
že násilí je nenávistné  
a plné nebezpečí;  
zatímco naopak  
nabýt přesvědčivosti  
je plné lásky a bezpečí.  
Neboť ti,  
které jsme nutili,  
proti nám živí tajnou  
nenávist, věříc, že jsme jim  
způsobili křivdu;  
ale ti, se kterými  
jsme si dali tu práci,  
abychom je přesvědčili,  
zůstávají našimi přáteli,  
věříc, že jsme  
jim prokázali laskavost.  
Proto tedy není pravdou,  
že ti, kdo se věnují  
studiu rozvážnosti,  
se stávají násilnými,  
nýbrž ty surové  
nepoddajné povahy,  
které mají mnoho  
síly ve svých pažích  
a málo rozvahy  
k jejímu zvládnutí.  
Dále řekl, že když  
si člověk něco přeje  
vykonat silou,  
musí mít mnoho přátel,  
kteří mu pomohou:  
zatímco na druhou stranu  
ten, kdo dokáže přesvědčit,  
nepotřebuje nikoho kromě  
sebe a není vystaven  
prolívání krve;  
neboť kdo by si raději  
zvolil zabít člověka  
místo využití jeho služeb  
poté, co získal  
jeho přátelství dobrou vůlí  
a vlídností?  
Žalobce dodává,  
jako důkaz zlého

sklonu Sokratovi  
doktríny, že Kritias  
a Alkibiades,  
kteří byli dvěma jeho  
nejbližšími přáteli,  
byli velmi špatnými lidmi,  
a způsobili mnoho zla  
svojí zemi.  
Neboť Kritias byl  
nejchtivějším a nejkrutějším  
ze všech třiceti tyranů;  
a Alkibiades  
tím nejzhýralejším,  
nejpovýšenějším  
a nejtroufalejším  
občanem, kterého kdy  
Republika měla.  
Co se mě týká, neodvážím se  
je ospravedlňovat,  
a uvedu pouze,  
z jakého důvodu  
navštěvovali Sokrata.  
Byli to muži  
neomezené ambice,  
a rozhodnutí  
řídít Stát  
za jakoukoliv cenu,  
a způsobil, aby se  
o nich mluvilo.  
Slyšeli, že Sokrates  
žil velmi spokojeně  
z velmi mála či ničeho,  
že naprosto  
ovládal své vášně,  
a že jeho úvahy  
byly tak přesvědčivé,  
že přitáhnul všechny lidi  
na stranu, jakou si přál.  
Uvažujíc o tomto  
a jsa povahy,  
jakou jsme zmínili,  
můžeme se domnívat,  
že toužili  
po znalostech Sokrata,  
protože milovali  
jeho způsob života  
a jeho zdrženlivost,  
nebo protože věřili,  
že konverzací s ním  
by se měli prokázat

schopnými  
správně uvažovat  
a dobře zvládat  
veřejné záležitosti?  
Co s mne týká, věřím,  
že kdyby jim  
bohové nabídli  
žít vždy jako on,  
nebo okamžitě zemřít,  
raději by si zvolili  
náhlou smrt.  
A je snadné toto posoudit  
z jejich činů;  
neboť jakmile  
o sobě začali smýšlet  
jako o schopnějších,  
než jejich společníci,  
opustili Sokrata,  
kterého navštěvovali  
pouze z důvodu,  
který jsem zmínil,  
a zcela se vrhli  
do podnikání.  
Možná bude namítnuto,  
že neměl  
diskutovat se svými  
přáteli ohledně  
věcí týkajících se  
řízení Státu,  
dokud je nenaučil  
žít ctnostně.  
K tomuto nemám co říci;  
ale pozoruji, že všichni,  
kteří provozují výuku,  
dělají zpravidla dvě věci:  
pracují v přítomnosti  
svých žáků,  
aby jim ukázali,  
jak musí jednat,  
a obdobně je instruuji  
slovem z úst.  
A ani v jednom z těchto  
dvou způsobů  
žádný člověk nikdy neučil  
žít dobře tak, jako Sokrates;  
neboť v celém svém životě  
byl příkladem  
nezkažené čestnosti;  
a ve svých přednáškách  
hovořil o ctnosti

a o všech povinnostech  
člověka způsobem,  
který jej učinil obdivovaným  
všemi jeho posluchači.  
A také vím velmi dobře,  
že Kritias a Alkibiades  
žili velmi ctnostně  
dokud jej navštěvovali;  
nikoliv protože  
by se jej báli,  
nýbrž protože tenkrát  
měli za to, že žít  
tím způsobem je  
nejvhodnější pro jejich plány.  
Mnozí, kteří si  
osobují filosofii,  
zde namítnou,  
že ctnostný člověk  
je vždy ctnostným,  
a že když se člověk  
jednou stane  
dobrým a střídým,  
již nikdy poté  
se nestane zkaženým  
ani zhýralým;  
protože když jsou  
jednou osvojeny zvyky,  
které mohou být získány,  
již nikdy nemohou být  
smazány z mysli.  
Ale já nesdílím tento názor;  
neboť ti, kteří  
tělesně necvičí,  
jsou nemotorní  
a těžkopádní  
ve skutečích těla,  
stejně tak ti,  
kdo necvičí své mysli,  
jsou neschopni vznešených  
skutků mysli,  
a nemají dostatek odvahy  
podstoupit cokoliv  
hodné chvály,  
ani vládnout nad sebou  
dostatečně, aby  
se zdrželi věcí,  
které jsou zakázány.  
Z tohoto důvodu rodiče,  
ačkoliv jsou dostatečně  
ujištění o dobré

přirozené povaze  
svých dětí,  
jim nezapomenou  
zakázat hovořit  
se zkaženými, protože  
to znamená zkázu  
hodnotných povah,  
zatímco konverzace  
dobrých lidí  
je neustálá  
meditace ctnosti.  
Tak básník praví,  
„Po boku těch, které  
navštěvujeme, jsme vždy  
vedeni: Příklad je zákon  
následován všemi.  
Tak s dobrými jsme  
k dobru nakloněni,  
ale zlá společnost  
kazí mysl.“  
A dalším podobným  
způsobem: „Ctnost a neřest  
nalzáme ve stejném  
člověku, a tu získají,  
a tu ztratí  
svoji půdu.“  
A dle mého názoru  
je to tak správně:  
neboť když uvážím  
že ti, kdo se naučili  
verše nazpaměť,  
je zapomenou, pokud  
je nebudou často opakovat,  
tak věřím že ti, kdo  
zanedbávají úvahy  
filosofů,  
nevědomky ztrácí  
vzpomínky na ně;  
a když nechají tyto  
vynikající názory  
vyklouznout ze svých  
myslí, zároveň s tím  
ztratí ponětí věcí,  
které podporovaly v duši  
lásku ke střídmosti;  
a zapomenuvší  
tyto věci,  
co je podivného na tom,  
že časem obdobně  
zapomenou střídmost?

Mimoto pozoruji, že lidé,  
kteří se odevzdají  
zhýralostem vína  
či žen, mají větší  
obtíže při uplatňování se  
ve věcech,  
které jsou prospěšné,  
a zdržování se toho,  
co je škodlivé.  
Neboť mnozí, kdo žijí  
střídě, než se zamilují,  
se stanou marnotratnými,  
když nad nimi ta vášeň  
získá kontrolu;  
do té míry, že poté,  
co promrhali svůj majetek,  
se sníží k získávání  
svého chleba metodami,  
za které by se  
dříve styděli.  
Co potom brání mimo toho,  
že člověk, který byl  
kdysi zdrženlivý,  
by již takový dále být  
neměl, a že ten, kdo jednou  
vedl dobrý život, by ho již  
dále neměl vést?  
Proto bych se měl domnívat,  
že jsoucnost  
všech ctností  
a především zdrženlivosti,  
závisí na jejich praktikování:  
neboť touha,  
která přebývá v tomtěž  
těle s duší,  
je neustále podněcuje  
k pohrdání touto ctností,  
a k nalezení  
nejkratší cesty k samotnému  
uspokojení smyslů.  
Proto, když Alkibades  
a Kritias konverzovali  
se Sokratem,  
byli schopní, s tak  
velikou pomocí,  
zkrotit své sklony;  
ale poté, co jej opustili,  
Kritias jsa odejdivší  
do důchodu do Thesálie,  
se tam zcela zničil

ve společnosti  
nějakých zpustlíků;  
a Alkibiades,  
když viděl, že se mu dvoří  
několik prvotřídních žen,  
kvůli jeho kráse,  
a dopuštění nechat se  
zkazit lichotivými  
pochlebovači, kteří mu  
nabízeli svoji přízeň  
v ujištění  
o uznání, která má  
ve městě  
a mezi spojenci; zkrátka,  
shledávajíc se respektovaným  
celými Athénami,  
aniž by kdo zpochybnil  
jeho přední pozici,  
začal se zanedbávat  
a jednal jako  
veliký zápasník,  
který se  
necvičí,  
když již nenachází  
soupeře, který by se odvážil  
s ním zápasit.  
Kdybychom to prozkoumali,  
proto se jim  
to všechno stalo;  
pokud uvážíme,  
jak moc velikost jejich  
zrodu, jejich vlivu,  
a jejich bohatství  
nadmula jejich mysli;  
pokud uvážíme  
špatnou společnost,  
do které upadli,  
a tu mnohost příležitostí  
které měli, aby se  
zkazili, můžeme být  
překvapeni, že poté, co byli  
tak dlouho vzdáleni  
od Sokrata,  
dosáhli takové míry  
nestoudnosti,  
jaké bylo viděno,  
že dosáhli?  
Pokud byli vinni ze zločinů,  
žalobce jimi  
obtěžká Sokrata,

a nedovolí mu, aby  
byl hodným chvály,  
za to, že je držel  
uvnitř hranic jejich  
povinnosti za jejich mládí,  
když, se zdá,  
že by byli těmi  
nejrozháranějšími  
a nejméně ovladatelnými.  
Toto však není způsob,  
jakým hodnotíme  
ostatní věci;  
neboť kdo se kdy domáhal,  
že hudebník, hráč  
loutnu, nebo  
kterákoliv jiná osoba,  
jež vyučuje, poté co  
vyučila dobrého žáka,  
by měla být viněna  
za to, že se stal zaostalým  
pod vedením  
jiného mistra?  
Pokud mladý člověk  
získá známost,  
která jej přivede  
ke zhýralosti,  
měl by jeho otec  
dávat vinu  
prvním přátelům svého  
syna, mezi nimiž  
žil vždy ctnostně?  
Není naopak  
pravdou,  
že čím více zjišťuje,  
že jeho poslední přátelství  
se pro něj ukazují  
zhoubným, tím větší  
důvod bude mít k chvále  
jeho dřívější známosti?  
A jsou otcové samotní,  
kteří jsou  
denně se svými dětmi,  
vinni z jejich chyb,  
pokud jim nedávají  
žádný špatný příklad?  
Takto měli hodnotit  
Sokratu;  
pokud by vedl špatný život,  
bylo by racionální  
pokládat jej za zkaženého;

avšak pokud dobrý,  
bylo spravedlivé  
obvinít jej ze zločinů,  
kterými se neprovinil?  
A přesto mohl dát  
svým protivníkům  
důvod, aby jej obvinili,  
pokud by schvaloval,  
nebo zdánlivě schvaloval  
ty zkaženosti, od kterých  
se sám držel oproštěn,  
v druhých:  
ale Sokrates pohrdal  
zkažeností, nejenom v sobě  
samém, nýbrž v každém.  
Abych to dokázal,  
stačí jen, abych zmínil  
jeho chování vůči Kritiovi,  
muži extrémně závislém  
na zhýralosti.  
Když Sokrates viděl,  
že tento muž má  
zvrhlou touhu  
po Euthydemovi,  
a že její intenzita  
by jej svrhla  
tak daleko,  
že by porušil  
meze přirozenosti,  
šokován tímto chováním,  
vynaložil své nejkrajnější  
síly přesvědčování  
a argumentoval, aby jej  
odradil od tak zpustlé touhy.  
A zatímco se zdálo,  
že prudkost Kritiovi  
vášně se vysmívá všemu  
krocení a kontrole,  
a Sokratovo umírněné  
pokárání bylo  
přehlíženo,  
filosof,  
ze zanícené oddanosti  
k ctnosti, vzplanul  
v takovém jazyce,  
který rázem vyjádřil  
jeho vlastní silný vnitřní  
mysl mravnosti a pořádku,  
a monstrózní hanebnost  
Kritiova chtiče.

Má se za to, že toto  
drsné, ale spravedlivé  
Sokratovo pokárání  
bylo základem  
nevole, kterou od té doby,  
vůči němu měl;  
neboť po dobu tyranie  
Třiceti, z nichž jedním  
byl Kritias,  
když měl společně  
s Chariklesem na starost  
občanskou vládu  
města, nezapomněl si  
vybavit tuto potupu,  
a jako pomstu  
vydal zákon zakazující  
výuku umění uvažování  
v Athénách:  
a nemajíc nic konkrétního,  
co by Sokratovi  
vytknul, snažil se  
líčit jej jako ohavného  
pošpiněním jej  
obyčejnými pomluvami,  
které jsou vrhány  
na všechny filosofy:  
neboť já jsem Sokrata  
nikdy neslyšel říci,  
že učil tomuto umění,  
ani neviděl žádného člověka,  
který by ho to kdy slyšel  
říci; ale Kritias se urazil  
a dal k tomu  
dostatečné důkazy:  
neboť po Třiceti způsobil,  
že bylo velké množství  
občanů a dokonce  
i těch nejvýznačnějších  
zabito, a uvolnil otěže  
všem druhům  
násilí a drancování,  
Sokrates řekl  
na jednom místě,  
že uvažoval,  
zda by ministr Státu,  
který každým dnem  
snižuje množství občanů  
a činí ostatní  
více zhýralými,  
nebyl zahanben

za své ministrování  
a nepokládal by se  
za špatného úředníka.  
Toto bylo ohlášeno  
Kritiovi a Chariklovi,  
kteří ihned poslali  
pro Sokrata a ukazujíc mu  
zákon, který vydali,  
zakázali mu promlouvat  
k mladým lidem.